

УДК 811.112.2'42:32

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

© 2008 Т.Г. Ковалева

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 28 марта 2008

Аннотация: В статье сопоставляются группы прилагательных, употребляемых в русском и немецком политическом дискурсе, и выявляются их общие и национально-специфические черты и прагматические функции.

Ключевые слова: политический дискурс, имя прилагательное, прагматический потенциал, национальная специфика.

Abstract: The article is concerned with the different groups of adjectives: group "Growth and size", group with the meaning "Time", group "National and regional differences", group with the meaning "Color" and group "Personal qualities (features of character)". The language of political texts has its peculiarities. Every word in the election programs texts as well as in the texts connected with the politics is very meaningful and has its own influence on the readers.

Keywords: Political discourse, adjectiv, pragmatic potential, national specificity.

Современный этап развития гуманитарных наук в России и Германии характеризуется высоким интересом к изучению политического дискурса, поскольку язык является важнейшим инструментом политики. Под политическим дискурсом принято понимать «тексты, отображающие политическую и идеологическую практику какого-то государства, отдельных партий и течений в определенную эпоху» [1, 40]. Эти тексты выступают как средство речевого воздействия на реципиента.

Особенно ярко выраженным прагматическим потенциалом обладают лексические единицы языка, поэтому они требуют первоочередного внимания. Значительный интерес представляет изучение прагматических свойств тех частей речи, которые служат для характеристики предмета, в частности прилагательного.

Анализ атрибутивных словосочетаний, выписанных из материалов немецкой предвыборной кампании сентября 2005 года, а также из материалов предвыборной кампании в течение 2000–2005 годов в Воронеже, показал, что наиболее активен в полити-

ческом дискурсе разряд относительных прилагательных (55,8 %), далее следуют качественные – 30,6 %; притяжательные прилагательные отражены слабо.

Такое соотношение разрядов прилагательных объясняется тем, что основной задачей политического деятеля является рассмотрение вопросов социально-политического и экономического характера, связанных с выражением отношений между государством и экономической сферой, государством и человеком и т. д., что и обуславливает соответствующий состав лексики. Значительное количество качественных прилагательных связано с их ролью в выражении оценки того или иного явления, как необходимого компонента политического дискурса.

При анализе практического материала были выделены следующие семантические группы относительных прилагательных:

1) прилагательные, объединенные значением «время» (например: прежний, бывший; *derzeitig*, *damalig*) – в русском материале – 10,9 %, в немецком – 15 %;

2) прилагательные, включающие семантический компонент «место» (городской, российский; *deutsch*, *s chsisch*) – 10,3 % и 7,2 % соответственно.

В группе прилагательных со значением «время» национально-специфичными для немецкого политического дискурса являются прилагательные *nachhaltig* и *zukunftsfig*. Употребление данных лексем свидетельствует о долговременной ориентации на будущее, что отражено в следующих примерах: *nachhaltige Entwicklung, zukunftsfige Gesellschaft / Politik*. В политическом дискурсе русского языка такая ориентация отсутствует, однако четко прослеживается противопоставление прошлого-настоящего, вчерашнего-сегодняшнего.

Яркие отличия наблюдаются и в группе прилагательных, объединенных семантическим компонентом «место» (мировой, европейский, русский, российский, федеральный, городской, воронежский, региональный, сельский; *europ isch, deutsch, national, f deral, ostdeutsch, westdeutsch, hessisch, bayerisch*). Отличия в лексическом составе групп в сопоставляемых языках обуславливаются отличиями административного членения – в немецком политическом дискурсе: город – федеральная земля – страна – мир. Тексты политического дискурса русского языка показывают иное восприятие: мир – Россия – город.

Таким образом, относительные прилагательные выполняют в публицистическом дискурсе главным образом информативную функцию и служат средством воздействия на рациональную сферу реципиента.

При анализе качественных прилагательных на основе классификации Р. Диксона [2, 78-79] были выделены следующие семантические группы:

- 1) параметрические прилагательные (большой, высокий; *gro , hoch*);
- 2) прилагательные, называющие цвет (черный, серый; *rot, schwarz*);
- 3) прилагательные, обозначающие качества человека (лживый, простой; *gut, erfolgreich*).

Наиболее полно в рамках исследуемого материала представлена группа параметрических прилагательных (русских – 7,8 %, немецких – 8,4 %).

Анализ употребления параметрических прилагательных выявляет особенности использования их в политическом дискурсе: 1) в собственно параметрическом значении; 2) для выражения эмоциональной оценки; 3) в переносных значениях, характерных для политического дискурса.

Так, в случаях сочетания параметрических прилагательных с абстрактными существительными, обозначающими чувства, отношения, состояния, свойства, а также с существительными, имеющими оценочный характер, развивается значение «высокая степень»: *Die Partner m ssen L sungen f r die gro e Probleme finden - Stern 2005, №42*; Сделать этот шаг его заставила совесть, большая озабоченность за судьбу района, города ... – Обращение В.Н. Волкова. Такие прилагательные обладают очень высоким прагматическим потенциалом.

Интересной является группа цветовых прилагательных (в русском материале – 1,4 %, в немецком – 2,8 %). Группа цветовых прилагательных наиболее разнообразна по составу в немецких текстах: *schwarz-gelb-gr n, dunkel, rot, rot-rot, rot-rot-gr n, rot-gr n, rot-gr n-gelb-schwarz*.

В немецкой политике черный цвет характеризует христианско-консервативную партийную принадлежность к CDU (Христианско-демократический союз): ... *denkt... an den Mann, der echt CDU ist: schwarz, katholisch, unverf lscht – Stern 2005, № 42*.

Красный – символический цвет социал-демократических, коммунистических партий и движений: *Dann finden sie an, die rote H lfte des neuen Kabinetts zusammenzubasteln – Stern 2005, № 40*.

Количество употреблений цветовых определений партий и характер их оценки во многом зависит от веса партии в обществе и ее оценки общественностью.

В российском политическом дискурсе тоже зафиксированы прилагательные со значением цвета, однако для наименования политических партий они употребляются очень редко. В российском политическом дискурсе доминирующим является черный цвет (черный список, черное дело, «черные дыры»). Словосочетания с лексемой черный настраивают читателя соответствующим образом и служат важным средством эмоционального воздействия и каузации негативной оценки.

Особую и прагматически релевантную группу составляют прилагательные, обозначающие качества человека (добренький, волевой, алчный, продажный, бескорыстный, честный, мудрый, порядочный – 14 %; *verantwortlich, verl sslich, ernst, ehrgeizig, stark – 13,2 %*). Выявленные примеры показывают, что в немецких текстах преобладают положительные характеристики человека. В русских текстах тот или иной кандидат часто «обливается грязью». Поэтому можно говорить о разнице в восприятии образа политика, представленного в немецком и русском политическом дискурсе. Зачастую личные качества рекламируемого кандидата описываются с помощью слов хороший, нормальный, простой, смысловое содержание которых невозможно подвергнуть верификации, оно абстрактно, расплывчато. Избиратель волен вкладывать в них любой смысл.

Сопоставление политического дискурса русского и немецкого языков позволяет сделать вывод о наличии национальной специфики в использовании прилагательных, что проявляется в их количественном и качественном составе. Национальная специфика связана с различием административной и социальной структуры стран, с различием культуры и менталитета, обуславливающих этнопriorитетность тех или иных явлений и, соответственно, называющих эти явления лексических единиц.

Общность проявляется в том, что и в русском, и в немецком политическом дискурсе выбор слова диктуется самой реальностью, но может эту реальность и формировать. Прилагательные, используемые в политическом дискурсе, не только определяют существительные, называющие наиболее значимые явления и процессы жизни общества (например: насущные проблемы, существующие сегодня в стране, пути их решения, способы повышения уровня жизни), но и отражают субъективную оценку говорящего, воздействуя на адресата.

*Ковалева Т.Г.
Воронежский государственный университет.
Аспирант.
tatiana_kovaleva@mail.ru*

ЛИТЕРАТУРА

1. Миронова Н.Н. Дискурс-анализ оценочной семантики. / Н.Н. Миронова. Уч. пособие по языкознанию (немецкий язык). – М.: НВИ –Тезаурус, 1997. – 158 с.
2. Dixon R. M.W. A new Approach to English grammar on semantic principles. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1991. – 398 p.

*Kovaleva T.G.
Voronezh State University.
Postgraduate student.
tatiana_kovaleva@mail.ru*